



Natalia Pérez de Herrasti

Gramática de la cultura (I) Estilos de conversación

Teoría y práctica a través de textos,
imágenes y tareas

Intercultural training



Natalia Pérez de Herrasti

Gramática de la cultura (I) Estilos de conversación

Teoría y práctica a través de textos,
imágenes y tareas

Intercultural training

LA AUTORA



Natalia Pérez de Herrasti vivió hasta los 26 años en Madrid, donde estudió Filología Hispánica y completó los cursos de doctorado (D.E.A.) en el Departamento de Literatura Hispanoamericana de la Universidad Complutense. Tras su licenciatura realizó el M.E.E.L.E. (Máster en Enseñanza de Español como Lengua Extranjera) de la Universidad Antonio de Nebrija. En 1991-92 pasó 6 meses en Inglaterra, entre Londres y Sheffield, en cuya universidad estudió un trimestre.

En 1994 se trasladó a Alemania, donde ha trabajado hasta hoy como lectora de español en la universidad de Gotinga. También en 1994 comenzó a investigar las interferencias culturales (y lingüísticas) hispano-alemanas, con creciente intensidad y dedicación. Ha publicado diversos artículos sobre el tema y ofrecido conferencias y talleres en varios "*Fremdsprachentage*" y Jornadas de Formación de profesores de Baviera, Renania del Norte-Palatinado, el Sarre o Heidelberg, organizadas por diversas

asociaciones de profesores, como el DSV, y por la Consejería de Educación de la Embajada de España.

También se ha especializado en las interferencias típicas de los hablantes de alemán que aprenden español, haciendo hincapié en las interferencias léxicas. Sus trabajos en este campo se publicarán próximamente.

Colaboró con Mercedes Suárez y Mercedes Pico de Coaña en una antología temática de literatura hispanoamericana, "La América real y la América mágica", que publicó la Universidad de Salamanca en 1998, y años más tarde reeditó el Instituto Caro y Cuervo en Colombia. En el ámbito de la interculturalidad, en 2009 se publicó su artículo "Malentendidos culturales y sus orígenes históricos: el papel del dinero."

**Natalia Pérez
de Herrasti**

**Gramática de la cultura I
Estilos de conversación**

La experiencia hispano-alemana

**Causas de los malentendidos culturales y los estereotipos
Teoría y práctica a través de textos, imágenes y tareas
¿Cómo les vemos? ¿cómo nos ven? ¿por qué?
Práctica de las cuatro destrezas**

Books on Demand

Más información sobre próximas publicaciones, fechas de aparición de los próximos tomos de „Gramática de la cultura”, conferencias, cursos, materiales audiovisuales complementarios etc. en:

<http://herrasti.bodautor.de>

Bibliografische Information der Deutschen

Nationalbibliothek:

Die Deutsche Nationalbibliothek verzeichnet diese Publikation in der Deutschen Nationalbibliografie; detaillierte bibliografische Daten sind im Internet über <http://dnb.d-nb.de> abrufbar

Titelbild: Celeste Romero

Cover: Natalia Pérez de Herrasti

Bilder: Natalia Pérez de Herrasti

Layout: Natalia Pérez de Herrasti

Lektorat: Natalia Pérez de Herrasti

ISBN: 9-783842-314634

2. Auflage

© 2010 Natalia Pérez de Herrasti

Herstellung und Verlag: Books on Demand GmbH,
Norderstedt

*A los puentes, que gozan y sufren
la aventura intercultural, imprescindibles pero
aún incomprendidos por un mundo
mayoritariamente etnocéntrico*

*A los que de manera natural son capaces
de contemplar una misma cosa
desde distintas perspectivas*

*A los de horizontes anchos y curiosidad insaciable,
aunque no hayan salido nunca de su pueblo*

*A mis estudiantes, que a lo largo de los años
me han enseñado a ver mi cultura con sus ojos*

*A todos los que, con sus historias o sus libros,
han ido trazando estas líneas en mi memoria.*

¿Para qué y para quién es adecuado este libro?

“Gramática de la cultura” constituye un material apropiado para cursos de lengua a partir del nivel B1, tanto en la VHS, como en la escuela o la universidad, sea como lectura complementaria para cursos que siguen un *Lehrbuch*, o como material único para un curso centrado en la interculturalidad y la práctica de las destrezas. También es muy adecuado para cursos de empresas, especialmente interesadas en la competencia intercultural, o para estudiantes autodidactas, por ejemplo los que trabajan en las muchas *Stammtisch* para practicar español que hay en Alemania. Si son mixtas, con hispanos y alemanes, todos sacarán mucho más partido de las tertulias al poder unir las dos perspectivas.

Además de los testimonios directos (selección de más de 200 personas entrevistadas) recoge una amplia bibliografía y fragmentos seleccionados de ella, así como imágenes que ilustran los temas tratados. Dichas imágenes y otros materiales audiovisuales muy útiles para los profesores pueden encontrarse en la página web

<http://herrasti.bodautor.de>

En general toda persona que vive una experiencia intercultural semejante (sean hispanos, alemanes o personas de culturas que pueden identificarse con los estándares culturales de unos u otros, que son casi todas, como puede verse por los testimonios sobre Italia, E.E.U.U., Inglaterra, Turquía, Brasil etc.) suele afirmar que debería ser obligatorio leer este libro antes de un intercambio tipo Erasmus u otros semejantes.

La competencia intercultural, además de ser algo cada vez más demandado en el mundo laboral, es un conocimiento/capacidad que promueve el crecimiento personal, el autoanálisis, la seguridad en uno mismo y la sociabilidad. La capacidad de análisis de las relaciones y de introspección, de toma de conciencia de uno mismo como ser modelado por una cultura y como individuo, hacen madurar y son muy útiles no sólo en el trato con personas de otras culturas sino también en la interacción con nuestros compatriotas, ya que en nuestro propio país también se producen estas diferencias, aunque en menor grado.

ÍNDICE

Introducción: las dimensiones de Hofstede

- ▶ *Actividades de reflexión*

Estilos de conversación

- ▶ *Actividades pre-lectura y durante la lectura*

Lo que dicen los hispanos

Lo que dicen los alemanes

- ▶ *Actividades post-lectura*

Conclusión

1. Contexto fuerte/ contexto débil

1.a. Decir que no

1.a.1. No que puede ser sí.

1.a.2. No sin decir la palabra no.

1.a.3. Sí puede ser no.

1.b. Protestar y criticar

1.c. Insultar

2. Cortesía positiva o negativa

2.a. Separación entre la cara pública y la privada.

2.a.1. Humor

2.a.2. Tuteo

2.a.3. Temas de conversación

2.b. Mostrar condolencia o interés por las preocupaciones de los otros

2.c. Estilo conversacional estructurado frente a estilo sin objetivo claro y con interrupciones.

2.d. Poca fiabilidad/ fiabilidad de lo que se dice.

2.e. Interpretaciones del silencio.

2.f. Entonación, gestualidad, exageración

2.g. Modestia: pronunciación de palabras extranjeras y aceptación de cumplidos.

2.h. Al teléfono. (Atender al teléfono, y a conocidos que llaman para hablar con otra persona)

2.i. Oralidad.

2.j. Motes

2.k. Piropos

▶ *Actividades post-lectura. Comentario de fotos y textos*

Bibliografía

Otras publicaciones de la autora

Próximamente saldrán otras publicaciones relacionadas con éste y otros aspectos del aprendizaje del español. "Gramática de la cultura" consta de 4 volúmenes. Las observaciones que los informantes hacían se dirigieron también a otros ámbitos además de los tratados en el volumen I. En los próximos tomos se incluirán temas como: Carácter, Relaciones (familia, amigos, pareja), Individualismo/colectivismo, La casa/La calle, Comida, Organización, Ropa, Costumbres, Ocio y clima, Orientación a corto/largo plazo, Reglas y horarios, Sistema educativo, Trabajo, Tráfico, Trato con los animales, Niños de la tercera cultura o Diferencias regionales.

También se publicará en breve "Dos visiones del mundo en imágenes". Este libro presenta más de 25 temas contrastados a través de fotos que reflejan los distintos valores culturales sobre los que reflexiona "Gramática de la cultura" y que son el objetivo central del análisis intercultural. Son temas como: animales, la casa, tiendas, parques, niños, gente mayor, ventanas, a la compra, balcones, tumbas, pies etc. Se pueden usar para comentarlas y debatirlas en clase o en grupo de trabajo, o en una *Stammtisch Spanisch...* Incluye comentarios y explicaciones.

La autora prepara también un libro sobre "Errores típicos." Se compone de materiales con los que trabaja desde hace años en sus clases de la universidad, basados en un trabajo de investigación a partir de numerosos textos de estudiantes. Especialmente novedosos son los apartados dedicados a errores léxicos. El libro trabaja con esos errores que se repiten innumerables veces y que los libros de texto no explican.

Para recibir información sobre estas y otras publicaciones, puede escribir a naherrasti@yahoo.es o entrar en esta página web donde, además, encontrará material audiovisual complementario:

<http://herrasti.bodautor.de>

INTRODUCCIÓN: las cinco dimensiones de Hofstede

Mi experiencia en la enseñanza me dice que, junto a las muchas actividades para despertar la conciencia cultural, la capacidad de reflexión y observación, los aprendices necesitan ejemplos y experiencias reales. Sin ello todo lo demás es vano. No se lo acaban de creer, sobre todo si tienen poca o ninguna experiencia intercultural, mal analizada y poco reflexionada. Por eso quise ofrecer un libro en el que muchas voces desgranaran a coro la experiencia hispano-alemana (y otras pero en menor grado) mostrando ambos puntos de vista de manera complementaria y muy concreta. Sólo con este "perspectivismo" es posible conseguir la competencia intercultural, competencia que podríamos definir como la capacidad para ver el mundo desde distintos puntos de vista, para cambiar de "gafas".

Quienes aprenden español o alemán necesitan saber qué sorprende a los alemanes de la cultura hispana y viceversa. Integrar el factor afectivo hace que se impliquen mucho más en su aprendizaje. La teoría sola resulta abstracta, seca y poco creíble. Pero no basta con informar de que los niños en los colegios de Hispanoamérica llevan uniforme, y que la gente no se quita los zapatos cuando entra en una casa, que cruzan los semáforos en rojo y comen y cenan tardísimo. Tampoco es suficiente decir cuántos hispanos pensaron en un primer momento que los alemanes eran fríos, o cuántos alemanes pensaron que los hispanos eran superficiales. Necesitan saber también por qué piensan esto, de qué maneras distintas interpretan unos y otros la misma situación, cómo se sintieron ante las diferencias, cómo se enfrentaron a ellas, cómo se

adaptaron o integraron, si esas diferencias les fascinaron y atrajeron, o les entristecieron, por qué, cuándo...

¿Por qué se titula el libro "gramática de la cultura"?

La aventura intercultural va acompañada de sentimientos diversos: fascinación, diversión, risa, dolor, frustración, incompreensión, represión de emociones... Necesitamos que nos las cuenten personas reales, de carne y hueso, que se alegran y sufren, que disfrutan y se sienten molestas. Que nos lo cuenten con su propia voz, no sólo a través de abstractos y descarnados textos teóricos. Sólo el análisis de muchas experiencias, unido a los estudios teórico-empíricos sobre el tema, nos permiten saber qué es relevante en el análisis intercultural. Y sobre todo necesitamos saber por qué los otros piensan que somos fríos o superficiales, cuáles son las formas de actuar que causan estas interpretaciones, cuáles son los distintos estándares culturales que producen los malentendidos. Aprender a cambiar la perspectiva.

Durante varios semestres pedí a mis estudiantes como tarea escrita que entrevistaran a un hispano que hubiera vivido un tiempo en Alemania y a un alemán que hubiera vivido un tiempo en un país hispano. Por un lado quería empujarles a conocer hispanos y, quizá, a mantener un tándem de conversación con ellos. La entrevista les daba una excusa para perder la timidez inicial. Por otro quería que tuvieran experiencias de primera mano sobre el tema de la interculturalidad. Así se implicarían mucho más en los debates de clase. Yo tenía miles (¡cifra española!= algo exagerada) de experiencias propias y ajenas recogidas, así como referencias bibliográficas, pero no había tiempo para contárselas todas. Además el estudiante alemán tiende a no querer oír demasiado a su profesor. Aunque muchos escribían que lo que más les gustó del

curso fueron las historias que les contaba, sabía que tenía que dosificar, relatar sólo lo que fuera necesario para contestar a las preguntas y comentarios que surgían.

¿Qué es la competencia intercultural? ¿Por qué para alcanzarla es tan importante no quedarse en anécdotas sino profundizar en los estándares culturales que hay tras ellas?

Es importante que quede clara la diferencia entre un estereotipo (que no debe ser enseñado) y un estándar cultural (que sí debe ser enseñado). Hay distintas clases de estereotipos: quienes piensan que los españoles van vestidos de toreros y los alemanes con *Leder-hosen*, están tomando la parte por el todo. Pero quienes piensan que los alemanes son fríos o los hispanos superficiales están interpretando un código de conducta diferente desde sus propias coordenadas culturales. Lo que para un alemán tiene un significado un hispano puede interpretarlo de manera totalmente distinta.

No enseñamos la gramática frase por frase, sino que damos las reglas que nos ayudan a comprender muchas oraciones que nunca hemos visto en clase. De igual manera, comprender los sistemas de valores culturales que se descubren tras los conocimientos anecdóticos, nos lleva a entender muchas situaciones, no sólo las analizadas en el curso.

Estos contenidos siempre me han parecido fundamentales, desde que, en 1993, cuando cursé el Máster en Enseñanza de E/LE, mis profesores, sobre todo Lourdes Miquel, nos insistieron tanto en ellos. Siempre eché de menos libros adecuados para la enseñanza que explicaran aquello que, en teoría, nos decían que era tan importante. No entendía por qué las editoriales no llevaban a la práctica lo que en el mundo de la didáctica se

consideraba cada vez más esencial. Por eso decidí reunir las observaciones de las entrevistas por temas, pensando que me llevaría un par de días y resultarían unas 20 páginas. Mi sorpresa fue que, conforme pasaban los días, el trabajo no se terminaba, y el número de páginas no paraba de aumentar. Surgían nuevas ideas, comentarios, tareas de reflexión y explicaciones teóricas necesarias para trabajar los textos, citas de libros, ilustraciones, imágenes, testimonios recogidos por mí que completaban el cuadro... A veces quería tirar la toalla. Parecía que no iba a terminar nunca, pero comprendía que el valor añadido estaba en todo aquello que lo haría útil para el aprendizaje, que empezaría a ofrecer aquello que había echado de menos desde que empecé mi labor profesional.

*¿En torno a qué temas se estructura el libro?
¿Por qué esos temas y no otros más abstractos como las dimensiones de Hofstede u otros autores?*

Este tomo recoge sólo una mínima parte de los capítulos que resultaron. Y los temas no los proponíamos los entrevistadores. Los informantes podían hablar de cualquier aspecto que les hubiera llamado la atención en la otra cultura. Estos son los temas que ellos, libremente, más trataron: Conversación, Carácter, Relaciones (familia, amigos, pareja) Individualismo/ Colectivismo, Organización (tráfico, horarios etc.), Ropa, Costumbres, Ocio, Clima, La casa-la calle, Comida, Sistema educativo, Trabajo. Estos y otros temas (Diferencias regionales, Niños de la tercera cultura etc.) serán tratados en los próximos tomos de "Gramática de la cultura".

Espero haber alcanzado la meta propuesta. Espero que muchos estudiantes se sientan sumergidos en otra cultura (y conscientes de la la propia) a través de los testimonios, y que, mediante las tareas de reflexión,

empiecen al menos a vislumbrar la "gramática" de la cultura, los estándares o sistemas de valores culturales que subyacen a nuestros actos y que causan nuestras distintas formas de ver el mundo y de actuar. He trabajado con "Gramática de la cultura" en cursos de Preparación y Evaluación de la Estancia en el Extranjero de la universidad de Göttingen con grupos mixtos de estudiantes alemanes que van a ir a un país hispanohablante e hispanos que están haciendo su estancia en mi universidad. En dichos cursos he observado cómo las actividades les dan pie para hablar de manera entusiasta durante horas y horas, mientras me cuentan que, desde que han leído el libro, van analizando todo lo que les pasa y explicando a sus parientes por qué esto o aquello que han hecho es típico y qué significa (lo que llamamos "toma de conciencia intercultural") Su entusiasmo, su sorpresa ante el hecho de que no les hayan enseñado contenidos tan necesarios en el colegio, me han motivado a seguir una y otra vez. Frecuentemente he oído comentarios de esos que llegan muy adentro y nunca se olvidan, como el de una estudiante que, tras el escepticismo inicial, a mitad de curso me dijo entre conmovida y asombrada: "ahora entiendo mi vida" y tuvo la confianza de explicarme lo suficiente de su biografía (su infancia en Chile con padres alemanes y amigos chilenos) como para que entendiera a qué se refería. ¡Tantos estudiantes y amigos me han contado tantas cosas a lo largo de los años! Gracias a todos por ello.

¿En qué sentido el conocimiento y la competencia intercultural pueden ayudar a mucha gente, razón por la cual cada vez se demandan más cursos al respecto?

He conocido a muchos extranjeros (no sólo hispanos) residentes en Alemania que, cuando oyen hablar de estos temas, se vuelven como esponjas, necesitados de alguien